

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И МАШИННОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ

О. П. Шабан¹⁾, Д. А. Истратькова²⁾, К. С. Кисель³⁾

^{1), 2), 3)} *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, Shaban@bsu.by*

В статье рассматриваются особенности художественного перевода и проводится анализ работы систем машинного перевода Google и Yandex при переводе сказок братьев Гримм. Целью данной работы является выявить наиболее точный, читабельный и интересный для чтения перевод. Авторы сделали вывод, что художественный перевод передает не только смысл и особенности языка, но и стилистику, настроение и эмоции произведения. Системы машинного перевода не могут передать нюансы и детали, что может приводить к искажению смысла текста.

Ключевые слова: художественный перевод; машинный перевод; Google переводчик; Yandex переводчик; сказка; братья Гримм.

FEATURES OF ARTISTIC AND MACHINE TRANSLATION OF THE BROTHERS GRIMM'S FAIRY TALES

O. P. Shaban¹⁾, D. A. Istratkova²⁾, K. S. Kisel³⁾

^{1), 2), 3)} *Belarusian State University, Nezavisimosti Avenue, 4,
220030, Minsk, Belarus, Shaban@bsu.by*

This article examines the characteristics of artistic translation and analyzes the performance of Google and Yandex machine translation systems in translating the Brothers Grimm's fairy tales. The aim of this study is to identify the most accurate, readable, and engaging translation for readers. The authors conclude that artistic translation conveys not only the meaning and language features but also the style, mood, and emotions of the work. Machine translation systems cannot convey nuances and details, which may lead to distortion of the text's meaning.

Keywords: artistic translation; machine translation; Google Translate; Yandex Translate; fairy tale; Brothers Grimm.

Художественным текстом называют «сверхфразовое единство, характеризующее общностью идейно-тематического содержания и эстетического воздействия на читателя – своей основной функцией» [1, с. 160]. Художественный жанр текстов является достаточно специфическим и имеет набор особенностей, отличающих его от остальных жанров нехудожественного характера. По В. В. Сдобникову и О. В. Петровой [2], этот набор особенностей включает в себя следующие пункты:

1. Описание реальности с помощью образов.

2. Помимо эстетического воздействия на читателя, художественный текст призван сформировать отношение читателя к содержанию художественного произведения.

3. В процессе написания текста автор учитывает способность читателя «додумывать», поэтому текст носит имплицитный характер.

4. Наличие авторской позиции, образа автора, которые создают внутреннее единство художественного текста.

5. Композиционное разнообразие.

6. Самодостаточность – в большинстве случаев художественные произведения считаются произведениями искусства.

К приведённому списку необходимо также добавить активное использование особенностей языка, на котором пишется текст. Эти особенности включают в себя языковые игры, многочисленные художественные тропы, понятия, обусловленные национальной культурой, стилистические приёмы.

Исходя из вышеперечисленных факторов можно сделать вывод, что при переводе текстов художественного жанра на другие языки возникает целый ряд трудностей.

Эмотивный компонент является неотъемлемой частью процесса перевода текстов художественного стиля, поэтому полное исключение работы человека из этой области не представляется возможным в ближайшем будущем. Несмотря на это, невозможно отрицать значительное улучшение работы систем автоматического перевода за последние пять лет.

В нашем исследовании мы будем анализировать работу двух самых используемых систем, способных проводить операции с большими отрывками текста – Google и Yandex переводчики. В настоящий момент данные системы при переводе текста используют инверсию, и в некоторых случаях безошибочно справляются с переводом слов и конструкций, употреблённых в переносном значении.

Мы позволили двум исследуемым системам перевести сказку авторства братьев Гримм, написанных на немецком языке, на русский язык. Проведя сравнение полученного в результате текста с художественным переводом Григория Николаевича Петникова [3], мы выявили ряд ошибок и неточностей, которые совершили системы автоматического машинного перевода.

Рассмотрим конкретные примеры из сказки «Бременские музыканты» (“Die Bremer Stadtmusikanten”) [4]:

1) Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen.

Художественный перевод: *Хозяин стал соображать, как бы его с корму долой сбить.*

Google переводчик: *Тогда хозяин подумал вытащить его из фуража.*

Yandex переводчик: *Тогда хозяин подумал было снять его с кормы.*

В данном случае художественный перевод более точен и передает смысл оригинала, так как слово "Futter" в данном контексте означает не просто 'фураж', а конкретно 'корм' или 'пищу для животных'. Поэтому перевод Google 'вытащить его из фуража' и перевод Yandex 'снять его с кормы' не полностью передают смысл оригинала.

2) <...> aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte <...>

Художественный перевод: *но осел вовремя заметил, что дело не к добру клонится <...>*

Google переводчик: *но осел, поняв, что ветер нехороший <...>*

Yandex переводчик: *но осел понял, что дует плохой ветер <...>*

Первое отличие между художественным переводом и переводами Google и Yandex заключается в использовании глагола "заметил" вместо "понял". Глагол "заметил" более точно передает смысл оригинала, который указывает на то, что осел заметил изменение обстановки, а не просто понял, что ветер плохой. Второе отличие заключается в использовании выражения "дело не к добру клонится" в художественном переводе вместо простого указания на плохой ветер. Это выражение более точно передает смысл оригинала, который указывает на то, что будет происходить что-то плохое.

3) "Nun, was jappst du so, Packan?" fragte der Esel.

Художественный перевод: *"Ну, что ты так запыхалась, Хватайка?" - спросил осел.*

Google переводчик: – *Ну, чего ты тычешь, Пакан? – спросил осел.*

Yandex переводчик: – *Ну, что ты так орешь, Пакан? – спросил осел.*

Первая неточность в переводе Google заключается в использовании слова "тычешь" вместо "jappst". Слово "jappst" описывает звук, который издает собака при быстром дыхании, а не просто действие тыкания. Художественный перевод более точно передает этот смысл, используя слово "запыхалась". Вторая неточность в переводе Yandex заключается в использовании слова "орешь" вместо "jappst". Слово "орешь" описывает громкий крик, а не звук быстрого дыхания.

Также стоит отметить, что в художественном переводе используется имя (обращение) "Хватайка" вместо "Пакан", которое использовано в переводах Google и Yandex. Это может быть связано с тем, что переводчик пытался передать не только смысл, но и характер персонажа.

4) Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und macht ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter.

Художественный перевод: *Немного прошли, повстречали на дороге кота; сидит хмурый такой, пасмурный.*

Google переводчик: *Вскоре на тропинке села кошка и скорчила рожу, как три дня дождливой погоды.*

Yandex переводчик: *Прошло совсем немного времени, и на тропинке сидела кошка и корчила рожу, как будто три дня стояла дождливая погода.*

Здесь неточности в переводах Google и Yandex переводчиков заключаются в использовании слов "*скорчила*" и "*корчила*" вместо "*macht ein Gesicht*", что более точно описывает выражение лица. Данные слова, используемые в переводе, могут быть неправильно поняты как действие, а не выражение лица.

Выражение "*wie drei Tage Regenwetter*" означает, что кто-то выглядит очень угрюмо, как будто ему не везет уже несколько дней подряд из-за плохой погоды. В данном контексте это описывает выражение лица кота, которое было очень хмурое и угрюмое. Поэтому художественный перевод более точно описывает это выражение, используя слова "*хмурый такой, пасмурный*".

Также художественный перевод использует слово "*повстречали*", которое более точно передает смысл оригинального текста и динамику событий, чем переводы Google и Yandex, которые используют слова "*села*" и "*сидела*".

5) "Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?"

Художественный перевод: *Ну, тебе что не по нутру пришлось, Усатый?"*

Google переводчик: – *Ну, что тебе мешает, старый чистильщик бороды?*

Yandex переводчик: – *Ну, что тебе мешало, старый чистильщик бороды?*

Художественный перевод более точно передает ироничный и неприязненный тон, который может содержаться в выражении "*was ist dir in die Quere gekommen*". Однако, слово "*нутро*" в художественном переводе не является наиболее точным эквивалентом для "*Quere*", которое скорее означает "*нуть*". Переводчики Google и Yandex более точно передают значение этого слова, но упускают ироничный тон всего выражения. Также здесь же, выражение "*alter Bartputzer*" в оригинале произведения является ироничным обращением к коту. Буквально оно переводится как '*старый бритвенник*', но в данном контексте означает что-то вроде '*старый прихвостень*'. Т.к. в русском языке нет точного эквивалента данного иронического обращения к коту, автор художественного перевода выбрал более общее и привычное прозвище для кота – "*Усатый*".

6) "Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht," antwortete die Katze. <...>

Художественный перевод: *"Небось не очень развеселишься, когда до твоей шкуры добираться станут!" – отвечал кот. <...>*

Google переводчик: *– Кто может быть веселым, когда тебя это достает, – ответил кот. <...>*

Yandex переводчик: *– Кому может быть смешно, когда кто-то берет тебя за воротник, – ответила кошка. <...>*

Художественный перевод ближе к оригинальному тексту, однако также содержит неточности. "Небось" – это не дословный перевод выражения "wer kann", что означает 'кто может', а скорее эмоциональное выражение типа 'наверное', 'вероятно'. Здесь же, в художественном переводе "до твоей шкуры добираться станут" – это не совсем верный перевод фразы "an den Kragen geht", что буквально означает 'идти к широкому воротнику' и используется как выражение 'идти на казнь' или 'проиграть дело'. Однако здесь автор использует прием добавления, что применимо в данной ситуации по смыслу.

Перевод Google также содержит неточность в переводе выражения "an den Kragen geht", но в целом более точен в переводе фразы "wer kann" и не содержит эмоциональной окраски.

Перевод Yandex более свободный и далек от оригинала, содержит неверный перевод выражения "an den Kragen geht" и вообще не упоминает слова "lustig" ('веселый') из оригинала.

7) "Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel, "was hast du vor?"

Художественный перевод: *"Чего ты это орешь во всю глотку так, что за ушами трещит?" – спросил его осел.*

Google переводчик: *– Ты кричишь сквозь мозг и кости, – сказал осел, – что ты задумал?*

Yandex переводчик: *– Ты пронзаешь кому-то мозг и ногу, – сказал осел, – что ты собираешься делать?*

Перевод от Google и Yandex сильно отличается от оригинального текста и не передает его смысла. В переводе от Google неправильно использовано выражение "сквозь мозг и кости", которого нет в оригинале, а в переводе от Yandex добавлены слова "пронзать" и "нога", которых тоже нет в оригинальном тексте. Оба перевода упускают из виду контекст фразы, где речь идет о громком крике, который проникает через всего человека и вызывает дискомфорт. Художественный перевод более точно передает смысл фразы, используя выражение "за ушами трещит", что указывает на громкость крика и его неприятный эффект на слух.

8) <...> sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um <...>

Художественный перевод: *он еще раз огляделся во все стороны <...>*

Google переводчик: *он еще раз огляделся на все четыре ветра <...>*

Yandex переводчик: *он еще раз оглядел все четыре ветра <...>*

Переводы от Google и Yandex неправильно использовали фразу "на все четыре ветра", которая в переводе имеет значение 'во все стороны'. Художественный перевод более точно передает оригинальный смысл фразы, указывая на то, что герой оглядывается во все стороны.

9) "So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht."

Художественный перевод: *«Ну, так надо с места сниматься и еще таки вперед брести, потому что тут приют у нас неважный.»*

Google переводчик: *«Значит, мы должны встать и пойти туда, потому что жилье здесь плохое».*

Yandex переводчик: *«Так что нам нужно собираться и идти дальше, потому что здесь плохая гостиница».*

Google переводчик дословно переводит фразу и не учитывает контекст, что может вызывать ложное понимание. Например, слово "Herberge", которое означает гостиницу, Google переводит как "жилье", что может создавать некоторую путаницу. Перевод от Google неправильно перевел слово "aufmachen" как "встать» вместо того, чтобы использовать более подходящий вариант "сместиться с места". Художественный перевод более точно передает оригинальный смысл фразы, указывая на необходимость двигаться дальше из-за плохого приюта.

10) "Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn.

Художественный перевод: *"Ты что там видишь, Серый?" – спросил петух.*

Google переводчик: *– Что ты видишь, серый конь? – спросил петух.*

Yandex переводчик: *– Что ты видишь, серая плесень? – спросил петух.*

В художественном переводе нет неточностей, он верно передает смысл и оригинальный текст. Петух в оригинале произведения обращается к Ослу как "Grauschimmel" потому, что это название его породы – серый жеребец. Это добавляет характеристику к Ослу и помогает создать более яркий образ персонажа. Переводчик мог использовать обращение "Серый" в качестве сокращенной формы названия "Серый жеребец" или "Серый конь". Это может быть сделано для удобства чтения или для сохранения ритма и звучания оригинального текста. Поэтому в переводе Google есть неточность, так как слово "Grauschimmel" означает больше конкретную "серую масть", а не "серого коня". Однако, этот перевод является более приближенным, чем, например, перевод Яндекс, в котором есть еще большая неточность, т.к. слово "Grauschimmel" не имеет никакого отношения к "серой плесени" в данном контексте.

11) Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übriggeblieben war, und aßen nach Herzenslust.

Художественный перевод: *Тут уселись наши четверо приятелей за стол, принялись за остатки ужина и так наелись, как будто им предстояло голодать недели с три.*

Google переводчик: *Четверо подмастерьев сели за стол, удовольствовались тем, что осталось, и наелись досыта.*

Yandex переводчик: *Теперь четверо подмастерьев сели за стол, с удовольствием съели то, что осталось, и принялись за еду, какую душе угодно.*

Автор художественного перевода добавил информацию о том, что персонажи наелись, как будто им предстояло голодать недели с три. Эта деталь не присутствует в оригинальном тексте. Google переводчик использовал формулировку "удовольствовались тем, что осталось", которая достаточно точно передает смысл оставшейся еды как единственного выбора для персонажей. Однако, слово "досыта" может не вполне точно отразить их насыщение, так как это слово подразумевает полное наедание, а это не обязательно было в тексте. Yandex переводчик, в свою очередь, более точно передал смысл этого предложения, используя "с удовольствием съели то, что осталось" и добавив деталь о том, что они принялись за еду "какую душе угодно". Однако, его перевод "принялись за еду" не совсем точен, так как в исходном тексте употребляется слово "aßen", что означает "ели".

12) "Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen".

Художественный перевод: *"Чего мы это сдуру так пометались!"*

Google переводчик: *"Мы не должны были позволить себя одурачить".*

Yandex переводчик: *"В конце концов, нам не следовало позволять загонять себя в тупик".*

Художественный перевод более свободный и не совсем точный. Он передает общий смысл высказывания, но не учитывает некоторые нюансы. Google переводчик передает буквальный смысл фразы, но не учитывает контекст и эмоциональный окрас. Также слово "одурачить" здесь не подходит искомому значению. Yandex переводчик ближе к оригиналу, но все же есть неточность в переводе слова "Bockshorn". Здесь оно употребляется в устойчивом выражении "jemanden ins Bockshorn jagen", которое переводится как "обмануть, провести, наехать на кого-то". Правильнее будет переводить как "не должны были позволить себя обмануть".

Автор художественного перевода в начале произведения называет героя сказки в немецком оригинале *die Katze* (ж. р. кошка) *котом* (сущ. м. р.), однако в последующем повествовании он упоминает его как *кошка*.

Также интересно заметить, что в художественном переводе сказки Г. Н. Петников добавил свое последнее предложение: *«Кто их там видал, тот мне о них рассказывал, а я ему удружил – эту сказку сложил»*, которого не было в тексте оригинала.

Приведенные выше примеры позволяют выделить определенные категории ошибок и неточностей в машинном переводе сказок братьев Гримм:

1. Порядок слов в машинном переводе часто не соответствует правилам грамматики и не учитывает контекст. Это может привести к непониманию искажению смысла текста.

2. Машинный перевод часто не учитывает специфики обращений и имен собственных, что может приводить к неправильному искажению смысла в тексте.

3. Ошибки при выборе синонимов в зависимости от контекста может значительно исказить смысл перевода.

4. Некоторые предлоги имеют несколько значений, и машинный перевод может не учитывать этот контекст, что также может влиять на точность перевода.

5. Устойчивые выражения могут иметь особое значение, которое часто не учитывается в машинном переводе.

6. Машинный перевод не может учитывать идиомы и фразовые глаголы, что приводит к неправильной интерпретации текста.

7. Не всегда машинный перевод учитывает оттенки и эмоции слов, что может привести к неправильному восприятию текста и его смысла.

Таким образом, можно сделать вывод, что художественный перевод сказки братьев Гримм «Бременские музыканты» обладает высоким качеством и передает смысл оригинального текста наиболее точно. В то же время, художественный перевод склонен к сохранению стилистики, подтекстов и настроения оригинала. Это означает, что переводчик иногда может изменять оригинальный текст, чтобы передать не только смысл, но и эмоции и настроение произведения.

Художественный перевод сохраняет особенности языка и культуры, используемые в оригинале, а также включает литературные ухищрения, такие как рифмы и игровые слова, что не всегда возможно с помощью систем машинного перевода. Кроме того, в художественном переводе сохранены детали и нюансы оригинального текста, что делает его более читабельным и интересным для чтения.

Переводы Google и Yandex переводчиков имеют ряд недостатков. Они хоть и передают основной смысл сказки, но не уделяют достаточного внимания деталям и нюансам, что может привести к непониманию или искажению смысла текста. Они не всегда правильно переводят отдельные

слова и фразы и зачастую не учитывают контекст, что также приводит к искажению смысла.

Переводы Google и Яндекс переводчиков склонны к буквальному переводу, что может привести к нарушению грамматики и правильной формы предложений. Также у машинных переводчиков есть проблемы с переводом идиом и фразеологизмов.

Помимо этого, переводы Google и Яндекс переводчиков могут терять специфические культурные и исторические детали, а также не могут уловить тонкие оттенки выражений и игровые слова, что приводит к более поверхностному и грубому переводу.

В любом случае, машинный перевод может быть полезным инструментом для понимания общего содержания текста, но для более точного и глубокого, особенно в творческих и литературных текстах, лучше использовать художественный перевод.

Таким образом, художественный перевод является лучшим вариантом для тех, кто хочет ознакомиться со сказками братьев Гримм на русском языке. Перевод Google и Яндекс переводчиков могут быть полезны в качестве быстрого просмотра, но не следует полагаться на них при изучении сказок.

Библиографические ссылки

1. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2005.

2. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). М. : АСТ: Восток – Запад, 2007.

3. Братья Гримм. Бременские музыканты. Сказки / переводчик : Г. Н. Петников. М. : АСТ, 2005.

4. Die Bremer Stadtmusikanten [Electronic resource]. URL: <https://www.grimmstories.com/language.php?grimm=027&l=de&r=ru> (date of access: 12.12.2023).